

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu licznych swych dróg byłaś zmęczona, nie powiedziałaś: Beznadziejnie!* Znajdowałaś w sobie dość siły,** dlatego nie osłabłaś. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Męczyły cię twoje liczne podróże, ale nie powiedziałaś: Mam dość! Znajdowałaś w sobie dość siły, dlatego nie osłabłaś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zmęczyłaś się licznymi swymi drogami, ale nie powiedziałaś: Na próżno. Znalazłaś pomoc w swojej ręce, dlatego nie osłabłaś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mnóstwem dróg swoich spracowałaś się, a nie mówisz: Daremnać to. Znalazłaś pomoc ręce swojej, dlategoś nie zemdląła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mnóstwem drogi twojej spracowałaś się, nie rzekłaś: Odpocznę. Żywot ręki twej znalazłaś, dlategoś nie prosiła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Utrudziłaś się tyloma podróżami, ale nie powiedziałaś: Dosyć! Odnalazłaś żywotność twej siły, dlatego nie osłabłaś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chociaż byłaś zmęczona swoją długą wędrówką, jednak nie mówiłaś: Daremny trud. Odkrywałaś w sobie dość sił żywotnych, dlatego nie zaprzestałaś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmęczyłaś się licznymi podróżami, ale nie powiedziałaś: To daremne! Znalazłaś siłę w swoim ciele, dlatego nie ustawałaś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choć męczyła cię długa wędrówka, nie powiedziałaś: „Już dosyć!”. Znalazłaś siłę w zmysłowej rozkoszy, dlatego nie ustawałaś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trudziłaś się licznymi swymi wędrówkami, [lecz nigdy] nie mówiłaś: ”Na próżno!” Odnajdywałaś tężyznę w swym ciele, przeto nie ustawałaś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти струдився численними твоїми манрівками і ти не сказав: Спочину на скріплення. Тому що ти це зробив, через це ти не помолився до Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znużyłaś się mnóstwem twych pielgrzymek, jednak nie powiedziałaś: Koniec! Dlatego nie ustałaś, bo jeszcze odnajdywałaś życie w twoich rękach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Utrudziłaś się mnóstwem swoich dróg. Nie powiedziałaś: 'To daremne!' Znalazłaś ożywienie swej mocy. Dlatego nic zachorowałaś.

¹⁾ Lub: Mam już dosyć!

²⁾ w sobie dość siły, idiom: ożywienie w swej ręce. Ręka, 7^a (jad), może ozn. bogactwo (zob. G) lub siłę, ale może mieć też kontekst erotyczny: szukałaś wigoru członka swych (kochanków).